



METROPOLIS OF
NEW JERSEY

Rev. GREGORY GILBERT · PRESIDING PRIEST
FRGRIGORIS@GMAIL.COM

229 Powell Lane · UPPER DARBY, PA 19082
TELEPHONE: 610.352.7212

18 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ · NOVEMBER 2018
Θ΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΛΟΥΚΑ · NINTH SUNDAY OF LUKE
ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΠΛΑΤΩΝΟΣ ΚΑΙ ΡΩΜΑΝΟΥ · MARTYRS PLATO & ROMANOS

MΝΗΜΟΣΥΝΑ · MEMORIALS

Άγγελική Καρδάρα · Angie Kardaras (40 ήμέραι)
Μέλη της Άδελφότητος «Κόρες της Πηνελόπης»
Departed Members of the Sisters of Penelope

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΚΟΛΟΥΘΙΩΝ · SCHEDULE OF SERVICES

ΕΙΣΟΔΙΑ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ · ENTRANCE OF THE THEOTOKOS INTO THE TEMPLE
Τετάρτη, 21 Νοεμβρίου Ὁρθρος 9.00 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.
Wednesday, 21 November Orthros 9.00 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

Θ΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΛΟΥΚΑ · NINTH SUNDAY OF LUKE

ΜΕΓΑΛΟΜΑΡΤΥΡΟΣ ΑΙΚΑΤΕΡΙΝΗΣ · GREAT MARTYR CATHERINE
Κυριακή, 25 Νοεμβρίου Ὁρθρος 8.45 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.
Sunday, 25 November Orthros 8.45 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

AT THE ENTRANCE OF THE GOSPEL WE SING

ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ, ΠΛΑΓΙΟΣ Δ'

'Εξ ὑψους κατῆλθες ὁ εὔσπλαγχνος,
ταφὴν κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς
ἐλευθερώσῃς τῶν παθῶν. 'Η ζωὴ καὶ ἡ
Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε δόξα σοι.

ΤΩΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ, ΗΧΟΣ Δ'

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει
αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς
ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν·
σχόντες γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς
τυράννους καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ
δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν
ταῖς ἱκεσίαις, Χριστὲ ὁ Θεός, σῶσον τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΤΟΥ ΝΑΟΥ, ΗΧΟΣ Γ'

Μέγαν εὕρατο ἐν τοῖς κινδύνοις σὲ
ὑπέρμαχον ἡ οἰκουμένη, Ἀθλοφόρε, τὰ
ἔθνη τροπούμενον. 'Ως οὖν Λυαίου
καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ
θαρρύνας τὸν Νέστορα, οὕτως Ἀγιε,
Μεγαλομάρτυς Δημήτριε, Χριστὸν τὸν
Θεὸν ἱκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα
ἔλεος.

KONTAKION, ΗΧΟΣ Β'

'Ο καθαρώτατος ναὸς τοῦ Σωτῆρος, ἡ
πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, τὸ
ἱερὸν θησαύρισμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ,
σήμερον εἰσάγεται, ἐν τῷ οἴκῳ Κυρίου,
τὴν χάριν συνεισάγουσα, τὴν ἐν
Πνευματι Θείω· ἦν ἀνυμνοῦσιν
Ἄγγελοι Θεοῦ· Αὕτη ὑπάρχει σκηνὴ
ἐπουράνιος.

RESURRECTIONAL, PLAGAL IV

You descended from on high, O
compassionate One, and condescended
to be buried for three days, so that
from the passions You might set us
free. Our life and resurrection, O Lord,
glory be to You.

FOR THE MARTYRS, MODE IV

Your Martyrs, O Lord, were worthily
awarded by You the crowns of
incorruption, in that they contested
for You our immortal God. Since they
possessed Your power, they defeated
the tyrants, dashing the demons'
powerless displays of defiance. O Christ
God, at their fervent entreaties, save
our souls.

FOR OUR PATRON SAINT, MODE III

All the world has you, its mighty
champion, fortifying us in times of
danger, and defeating our foes, O
Victorious One. So, as you humbled
Lyaios's arrogance by giving courage to
Nestor in the stadium, thus, O
holy Great Martyr Demetrios, to Christ
our God pray fervently, beseeching
Him to grant us His great mercy.

KONTAKION, MODE II

The Savior's most pure and
immaculate temple, the very precious
bridal chamber and Virgin, who is the
sacred treasure of the glory of God, on
this day is introduced into the House
of the Lord, and with herself she brings
the grace in the divine Spirit. She is
extolled by the Angels of God. A
heavenly tabernacle is she.

READING FROM THE APOSTLE: EPHESIANS 4.1-7

Προκείμενον· Εὕξασθε καὶ ἀπόδοτε Κυρίῳ τῷ Θεῷ ἡμῶν.

Στίχος· Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ Θεός, ἐν τῷ Ἰσραὴλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

Ἄδελφοί, παρακαλῶ ὑμᾶς ἐγὼ δέσμιος ἐν Κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἣς ἐκλήθητε, μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης· ἐν σῶμα καὶ ἐν Πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· εἰς Κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα· εἰς Θεὸς καὶ Πατὴρ πάντων, δὲ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν ὑμῖν. Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.

Prokeimenon: *Pray and return to the Lord Your God.*

Verse: *Bless God in the churches.*

Brethren, I, a prisoner for the Lord, beg you to lead a life worthy of the calling to which you have been called, with all lowliness and meekness, with patience, forbearing one another in love, eager to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace. There is one body and one Spirit, just as you were called to the one hope that belongs to your call, one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of us all, who is above all and through all and in all. But grace was given to each of us according to the measure of Christ's gift.

READING FROM THE GOSPEL: Luke 12.16-21

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἀνθρώπου τινὸς πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα· καὶ διελογίζετο ἐν ἔαυτῷ λέγων· τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; καὶ εἶπε· τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὰ γεννήματά μου καὶ τὰ ἀγαθά μου, καὶ ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου· ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά· ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Θεός· ἄφρον, ταύτη τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαίτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἀ δὲ ἡτοίμασας τίνι ἔσται; οὕτως ὁ θησαυρίζων ἔαυτῷ καὶ μὴ εἰς Θεὸν πλουτῶν. Ταῦτα λέγων ἐφώνει· . Ὁ ἔχων ὥτα ἀκούειν, ἀκούετω.

The Lord said this parable: “The land of a rich man brought forth plentifully; and he thought to himself, ‘What shall I do, for I have nowhere to store my crops?’ And he said, ‘I will do this: I will pull down my barns, and build larger ones; and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, ‘Soul, you have ample goods laid up for many years; take your ease, eat, drink, be merry.’ But God said to him, ‘Fool! This night your soul is required of you; and the things you have prepared, whose will they be?’ So is he who lays up treasure for himself, and is not rich toward God.” As he said these things, he cried out: “He who has ears to hear, let him hear.”



GREEK ORTHODOX
METROPOLIS OF NEW JERSEY

**HIS EMINENCE
METROPOLITAN EVANGELOS OF NEW JERSEY**

Cordially invites

*The Reverend Clergy and their families, Parish Council Members,
Members of the Philoptochos Sisterhood, Religious Education and
Greek School Teachers and all heads of Parish Organizations, the
Orthodox Faithful and Friends of the Metropolis*

to the

**ANNUAL
CHRISTMAS TREE LIGHTING
&
OPEN HOUSE**

Sunday, December 9, 2018

5:30- 9:00pm

at the

*Greek Orthodox Metropolis of New Jersey Headquarters
215 East Grove Street
Westfield, NJ*



GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ

Πρός τόν εύλαβέστατον Ιερόν Κλῆρον,
Τούς Ἐντιμοτάτους Ἀρχοντας τοῦ Οἰκουμενικοῦ ἡμῶν Πατριαρχείου,
Τούς Προέδρους καὶ τά Μέλη τῶν Ἐκκλησιαστικῶν Συμβουλίων,
Τάς Προέδρους καὶ τά Μέλη τῶν Φιλοπτώχων Ἀδελφοτήτων,
Τούς διδάσκοντας καὶ διδασκομένους τῶν Κατηχητικῶν καὶ Ἑλληνικῶν Σχολείων,
Τάς Ὀργανώσεις τῆς Νεολαίας καὶ ἀπαν τό Χριστεπώνυμον πλήρωμα τῶν εὐσεβῶν
Ορθοδόξων Χριστιανῶν τῆς Ιερᾶς Μητροπόλεως Νέας Ιερσέης.

«...διέλθωμεν δή ἔως Βηθλεέμ καὶ ἴδωμεν τό ρῆμα τοῦτο
τό γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν» (Λουκ. 2, 15)

Ἀγαπητοί ἐν Χριστῷ ἀδελφοί,

Μέ τή χάρη τοῦ Θεοῦ ἀξιωνόμαστε καὶ ἐφέτος νά εἰσέλθουμε στή σπουδαία καὶ
χαρούσυνο περίοδο τῆς Τεσσαρακοστῆς τῶν Χριστουγέννων, ἡ ἔναρξη τῆς ὁποίας
σηματοδοτεῖ τήν προετοιμασία τῶν χριστιανῶν γιά τό ἄγιο Δωδεκαήμερο καὶ ἀποτελεῖ τόν
προάγγελο τῶν μεγάλων Δεσποτικῶν ἑορτῶν, τῆς κατά σάρκα Γεννήσεως καὶ τῆς
Βαπτίσεως τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Κατά τούς πρώτους χριστιανικούς αἰῶνες, οἱ ἑορτές τῆς Γέννησης καὶ τῆς Βάπτισης τοῦ
Χριστοῦ συνεορτάζονταν τήν ἴδια ἡμέρα, καὶ συγκεκριμένα στίς 6 Ιανουαρίου, με τό κοινό
ὄνομα «Ἐπιφάνεια». Ἀπό τά μέσα τοῦ 4^{ου} αἰῶνα καθιερώθηκε ὁ ξεχωριστός
έορτασμός τῶν Χριστουγέννων στίς 25 Δεκεμβρίου, καὶ παρέμεινε στίς 6 Ιανουαρίου μόνον
ἡ ἑορτή τῆς Βαπτίσεως. Παράλληλα διαμορφώθηκε καὶ τό Ἅγιο Δωδεκαήμερο, μιά περίοδος
δώδεκα ἡμερῶν ἀπό τήν ἡμέρα τῶν Χριστουγέννων ἔως καὶ τήν ἡμέρα τῶν Θεοφανείων,
πού περιλαμβάνει ἀκόμη τήν ἑορτή τῆς Περιτομῆς τοῦ Κυρίου καὶ τή μνήμη τοῦ Μεγάλου
Βασιλείου τήν 1^η Ιανουαρίου.

Ἡ μεγάλη σημασία τῆς ἑορτῆς τῶν Χριστουγέννων καὶ ἡ εὐλάβεια τῶν χριστιανῶν, ὑπό^{την} ἐπίδραση καὶ τῆς χρονικά παλαιότερης Μεγάλης Τεσσαρακοστῆς τοῦ Πάσχα,
όδήγησαν στήν καθιέρωση μιᾶς προπαρασκευαστικῆς περιόδου, ὅπου οἱ πιστοί
έτοιμάζονται σωματικά καὶ ψυχικά νά «όδεύσουν» μέχρι τό σπήλαιο τῆς Βηθλεέμ.
Σωματικά μέ τήν νηστεία, πού εἶναι πιό ἐλαστική ἀπό αὐτήν τῆς Αγίας καὶ Μεγάλης
Τεσσαρακοστῆς τοῦ Πάσχα, ἐξαιτίας τοῦ χαρούσυνου γεγονότος τῆς Θείας

Ένανθρωπήσεως, καί ψυχικά μέ τήν πνευματική ἀσκηση, τήν προσευχή καί τή συμμετοχή στή Θεία Λατρεία.

Όλη αύτήν την περίοδο ή Ἐκκλησία μᾶς καλεῖ νά «Προεορτάσωμεν Χριστοῦ τά Γενέθλια», παρέχοντάς μας ως φιλόστοργος μητέρα, τήν πνευματική δυνατότητα νά προετοιμαστοῦμε κατάλληλα γιά τή συνάντηση μέ τό «κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ Θεῖον Βρέφος». Τό πλῆθος τῶν ἑορταζομένων ἁγίων καί οἱ προεόρτιοι ὕμνοι μᾶς ὑπενθυμίζουν ὅτι ἔχουμε εἰσέλθει σέ αύτήν τήν περίοδο ἀκολουθοῦντες τόν δρόμο πού ὀδηγεῖ στή νοητή Βηθλεέμ, δηλαδή τήν Ἐκκλησία, στήν όποια ό «Χριστός γεννᾶται» γιά νά ἀναγεννήσει κάθε ἄνθρωπο πού πιστεύει σ' Αὐτόν.

Ἄγαπητοί μου ἀδελφοί,

Ἡ προπαρασκευαστική αύτή περίοδος πρό τῶν Χριστουγέννων μᾶς παροτρύνει νά ἀνακαλύψουμε καθετί ἀμαρτωλό ποὺ κρύβεται στά βάθη τοῦ «εἶναι» μας καί νά μετανοήσουμε εὶλικρινά, νά μιμηθοῦμε την ταπείνωση τοῦ «ἐσπαργανωμένου», νά μεταμορφωθοῦμε ψυχικά καί νά τολμήσουμε τή μεγάλη συνάντηση μέ τό νεογέννητο Βρέφος τῆς Βηθλεέμ. Ἡ νηστεία, ἡ προσευχή, ὁ ἐκκλησιασμός, ἡ συμμετοχή στό ίερό μυστήριο τῆς Ἐξομολογήσεως καί προπάντων ἡ μετοχή μας στό μυστήριο τῆς Θείας Εὐχαριστίας, ἀποτελοῦν τούς ἀσφαλεῖς ὁδοδεῖκτες στό πνευματικό ὁδοιπορικό μας πρός τό ἄγιο Δωδεκαήμερο.

Ἄς προετοιμασθοῦμε κατάλληλα ὅλες αύτές τις ἡμέρες καί ἃς προσπαθήσουμε νά ζήσουμε πνευματικά τίς μεγάλες ἑορτές τοῦ ἀγίου Δωδεκαημέρου, ὥστε νά ἀξιωθοῦμε νά «διέλθωμεν δή ἔως Βηθλεέμ καί ἴδωμεν τό ρῆμα τοῦτο τό γεγονός, ὃ ὁ Κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν».

Καλή καί εὐλογημένη Χριστουγεννιάτικη Τεσσαρακοστή!

Ο ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ

† Νέας Ιερσέης ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ

† Ο Νέας Ιερσέης ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ



GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ

Nativity Fast 2018

The Very Reverend and Reverend Clergy

Honorable Archons of the Ecumenical Patriarchate, Esteemed Members of the Metropolitan Council, Esteemed Members of the Parish Councils, Philoptochos Sisterhood, Faculty and Students of the Catechetical and Greek Afternoon Schools, Directors and Participants of all Youth Organizations, and all devout Orthodox Christians of the Greek Orthodox Communities of our Holy Metropolis of New Jersey

My Beloved in the Lord,

As we find ourselves approaching the Nativity of our Lord, God, and Savior, Jesus Christ, we are called to prepare ourselves for the coming of the Lord. We hear in the hymnology of the Church from the Kathismata of the Sunday prior to the Nativity, *"Prepare yourself, O Bethlehem, for Eden is opened unto all."* We are thus given a glimpse at the precise reason for which we are preparing ourselves – salvation. With the coming Nativity of Christ as the incarnate Word of God, we prepare ourselves for something no other group of people in the history of the world has ever beheld; God in the flesh condescending to us not out of necessity, but out of choice. He does not take on flesh out of grandeur, but in humility. He does not judge us with the condemnation of death, but He exalts us with the acclamation of life.

What kind of God is He who willingly condescends for the salvation of a disobedient people? What kind of God is He who endures an incarnation and is subject to the pains and trials of this world? It is precisely a God of mercy and compassion who does this for us so that we might no longer be subject unto death, but have a renewed life with Him in His everlasting Kingdom. Thus, we are called to prepare ourselves to welcome our God, our King, and our Liberator from death. We are called to prepare for Him so that in seeing his self-sacrificial love, we may use the freedom He gave us to do the same for our neighbor.

My beloved in the Lord, I thus implore you to prepare yourselves for this great feast since it is through the incarnation of Christ that we are enabled to partake in this experience of God's continual salvation. Let us prepare ourselves through increased prayer, fasting, and our presence in the divine services of our Holy Church. We should never lack in preparations in order to greet our Savior who is the savior of our souls and bodies. Instead, let us greet Him who offers us His love, His freedom, and His salvation.

It is with these thoughts in mind that I ask you to search your hearts as we progress in this nativity season so that you may prepare both your body and your soul for the coming of our Lord, God, and Savior Jesus Christ who offers us a reopened Eden for all of humanity. Praying that our Lord, whose Nativity we are preparing to celebrate, blesses you and your families throughout this season, I remain

With Paternal Love and Blessings,

A handwritten signature in black ink, reading "Metropolitan Evangelos". The signature is fluid and cursive, with "Metropolitan" on the left and "Evangelos" on the right. The background of the signature area contains a grid of small, repeating text elements such as "Signature doc 201610" and "201610".

† E V A N G E L O S
Metropolitan of New Jersey



METROPOLIS OF
NEW JERSEY

SAINT DEMETRIOS GREEK ORTHODOX CHURCH

ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

The Rev. Gregory Gilbert
Presiding Priest

Αιδ. Γρηγόριος Γκιλμπερτ
Ιεραποστάτης Προϊστάμενος

ΑΙΤΗΣΗ ΥΠΟΨΗΦΙΟΤΗΤΟΣ ΓΙΑ ΤΟ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Τελευταία ημέρα υποβολής αιτήσεων: Τρίτη 27 Νοεμβρίου, 2018, 6:00 μ.μ.

ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΕΦΟΡΕΥΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ:

Ο υπογεγραμμένος υποβάλλω αίτησιν προς την Εφορευτική Επιτροπή και παρακαλώ όπως τεθεί το όνομα μου εις τον κατάλογον των υποψηφίων γιά το Εκκλησιαστικό Συμβούλιο. Βεβαιώ ότι πληρώ τις προυποθέσεις του υποψηφίου.

Υπογραφή.....

Όνομα.....

Διεύθυνσις.....

Τηλέφωνον.....

ΟΙ ΥΠΟΣΤΗΡΙΖΟΝΤΕΣ ΤΗΝ ΩΣ ΑΝΩ ΥΠΟΨΗΦΙΟΤΗΤΑ (τακτικά μέλη):

Όνομα.....

Διεύθυνσις.....

Τηλέφωνον.....

Όνομα.....

Διεύθυνσις.....

Τηλέφωνον.....

Ημερομηνία.....



METROPOLIS OF
NEW JERSEY

SAINT DEMETRIOS GREEK ORTHODOX CHURCH

ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ

The Rev. Gregory Gilbert
Presiding Priest

Αιδ. Γρηγόριος Γκίλμπερτ
Ιεραπούλης Προϊστάμενος

PETITION FOR CANDIDACY FOR THE LIST OF CANDIDATES OF THE PARISH COUNCIL

Last Day to submit the Application:

Tuesday, November 27th 2018, 6:00 p.m.

TO THE ELECTION COMMITTEE:

I hereby submit my application to the Election Committee, and ask that my name be put on the List of candidates for the Parish Council. I ascertain that I fulfill the requirements and conditions for candidacy.

Signature.....

Name.....

Address.....

Phone.....

Those who support this candidacy are:

Name.....

Address.....

Phone.....

Name.....

Address.....

Phone.....

Date.....